

# Inhalt

Vorwort . . . . .	9
 <b>Dolmetschen – Übersetzen – Sprachmitteln – Translationstechnologie</b>	
Renata Czaplikowska	
Didaktisches Potenzial digitaler Online-Wörterbücher im Kontext der Förderung von Sprachmittlungskompetenz . . . . .	13
 Marek Gładysz	
Phraseologische (In-)Stabilität als eine Herausforderung für maschinelle Übersetzer . . . . .	25
 Lucyna Krenz-Brzozowska	
Sprachmittlung in Polen angesichts der Herausforderungen durch die Zuwanderung von Flüchtlingen aus der Ukraine . . . . .	45
 Artur Dariusz Kubacki	
Historische Berufs- und Standesbezeichnungen aus translatorischer Sicht . . . . .	57
 Joanna Kubaszczyk	
Über das »Schuhwerk aus der Kleinstadt« und andere mit Ortsnamenübersetzung verbundene Herausforderungen . . . . .	81
 Magdalena Łomzik	
Einfluss der gesetzlichen Regelungen bezüglich der Erklärungen zur postmortalen Organspende auf Übersetzungsprobleme im Sprachpaar Deutsch–Polnisch . . . . .	93

Beata Malczewska	
Appellative Namen für das Mufflon in der italienischen und polnischen Jagdsprache . . . . .	105
Krzysztof Nerlicki	
Lernermeinungen über die Rolle von Translationen beim Fremdsprachenlernen – ein Überblick über den aktuellen Forschungsstand . . . . .	119
Małgorzata Osiewicz-Maternowska	
Parteinamen in polnischen zivilrechtlichen Verträgen im Vergleich mit ihren deutschen Entsprechungen – eine Analyse auf rechtlicher und sprachlicher Ebene . . . . .	131
Beata Podlaska	
Herausforderungen bilingualer Berufsanwärter bei der Online-Vorbereitung auf die Prüfung zum beeidigten Übersetzer für Deutsch . . . . .	145
Justyna Sekuła	
Studentische Übersetzungsfehler beim Übersetzen eines deutschen Stellenangebots aus dem Bereich Finanzwesen . . . . .	155
Piotr Sulikowski	
Zur Normentheorie in der Übersetzungswissenschaft . . . . .	169
<b>Literarisches Übersetzen</b>	
Angela Bajorek	
Warum Berlin in Afrika liegt – befremdliche Interkulturalität. Zur polnischen Übersetzung von Erich Kästners <i>Emil und die Detektive</i> . . . . .	183
Ewa Hendryk	
Kreativität als unverzichtbarer Bestandteil literarischen Übersetzens am Beispiel des Romans <i>Honigtot</i> von Hanni Münzer und dessen polnischer Übersetzung <i>Miłość w czasach zagłady</i> . . . . .	197
Ulrike Jekutsch	
Czesław Miłosz's <i>Traktat moralny</i> . Zur Frage seiner (Un-)Übersetzbarkeit . . . . .	209

Emil Lesner

Zum Problem der Wortspielwiedergabe an den ausgewählten Beispielen  
aus dem Comicbuch *Jesus total* von Walter Moers . . . . . 227

Karin Ritthaler-Praefcke / Ulrike Stern

Szymon Mordawski und seine Übertragung der niederdeutschen  
Reimschwänke von Fritz Reuter . . . . . 239

Brigitte Schultze / Beata Weinhausen

Michail Bulgakows Romanklassiker *Master i Margarita* (1928–1940) in  
fragmentarischen Adaptionen – Literaturcomics – (1993–2017) . . . . . 255

Joanna Sumbor

Zur Rezeption der Werke von Volker Braun in Polen . . . . . 299

Dorota Szczęśniak

Zur (Un-)Übersetzbarkeit der Aphorismen von  
Marie von Ebner-Eschenbach und Karl Kraus . . . . . 311

Zu den Autorinnen und Autoren . . . . . 325